



新东方学校英语文库

NEW ORIENTAL SCHOOL

考研英语阅读 真题翻译与解析

陈慧敏 编著

新华出版社

考研英语阅读
——真题翻译与解析

陈慧敏 编著

新 华 出 版 社

图书在版编目(CIP)数据

考研英语阅读:真题翻译与解析/陈慧敏编著. - 北京:新华出版社,2002.7

ISBN 7-5011-5757-X

I. 考… II. 陈… III. 英语—阅读教学—研究生—入学考试—自学参考资料
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 044558 号

考研英语阅读——真题翻译与解析

陈慧敏 编著

*

新华出版社出版发行

(北京石景山区京源路8号 邮编:100043)

新华书店经销

北京市艺辉印刷有限公司印刷

*

787×1092 毫米 16 开本 19.625 印张 310 千字

2002 年 7 月第一版 2002 年 7 月北京第一次印刷

ISBN 7-5011-5757-X/G·2099 定价:38.00 元

前言

本书收录了 1994 年至 2002 年的九套研究生英语考试阅读试题，并对其进行了详尽的剖析和解释。尤其是独家收录了 2002 年的考研阅读试题，由于 2002 年的阅读理解在考题形式上做了较大的改革，因此本书对希望了解今后试题发展方向的考生来说，有很大的参考价值，可作为研究考研阅读的精读辅导材料。本书并配有四套阅读模拟试题，阅读文章全部选自 Times, News Week, Economists 等外刊，难度比考研阅读文章稍有拔高，对希望在考试中获得高分的考生有极大的练兵价值。

本书的第一章针对考研英语阅读的特点和难点加以总结，并提出了一些实用的应对策略。建议读者在使用本书时，先阅读第一章的总结，再在具体做每一套题目时结合讲解分析，悉心体会这些难点的破解之法。

每一套题目的讲解都包括：译文、文章结构分析、重点词汇与词组、难句分析和题目讲解。建议读者先不要看每篇文章后面的讲解分析，先在自己仔细阅读全文的基础上解题，再去读讲解部分，这样可以加深对自己错误的认识，以及对原文中不理解的部分更深刻的感悟。

译文：考研阅读所选的部分篇章理解难度比较大，译文部分能帮助读者更全面、清晰地理解文章含义。

文章结构分析：有些阅读文章的结构非常清晰，如：采用“总—分”结构的文章；而有些文章段与段之间有一定的跳跃性，从表面上看来文章结构比较散乱，不容易发现文章的中心思想。文章结构分析部分能帮助读者抓住文章明显的以及潜在的脉络线索，帮助读者更好地理解文章的中心思想。

重点词汇与词组：对任何准备考研的考生来说，背单词是基本功，大纲



词汇必须掌握。因此这一部分解释的词汇与词组主要是较有难度的短语、习语以及某些在文中有特殊含义的词汇，对于大纲中要求掌握的词汇则不加说明。对这些词汇和短语都配有详尽的解释和例句，能够加深读者对它们的含义和用法的理解。

难句分析：这一部分主要分析读者在阅读文章时可能会感到困难的长句、倒装、比较结构等。读者可以结合第一章所讲的难点及应对方法，自己来体会一下怎样理解这些难句。

题解：考研英语阅读的大部分题目在读懂文章内容的前提下，都可以容易地找到答案。但是有些题目的选项设计混淆性比较强，题目难度较大。题解部分对稍有难度的题目都进行了详细讲解，读者可以对照找出自己的错误所在。

针对某些专业背景比较强、包含许多专业词汇的文章，比如：经济类和医学类的文章，还配有“文章中出现的专业术语”总结，帮助读者理解文章含义和熟悉专业背景。

准备研究生考试是一个艰难而痛苦的过程，只有意志坚定、头脑灵活、方法得当的人才能取得最后的成功。“工欲善其事，必先利其器”，愿本书成为您实现理想的一个良好工具。

加拿大的 Roxane Lee 女士对书中的部分翻译及注释提出了宝贵的建议，特此感谢她在本书编写过程中对作者的帮助。

编者

2002年6月

目 录

第一章 考研阅读难点及应对策略	1
一、词汇和短语	1
二、长句和难句	3
三、专业背景	7
第二章 1994 年阅读真题翻译与解析	9
Passage 1	9
Passage 2	14
Passage 3	18
Passage 4	23
Passage 5	29
第三章 1995 年阅读真题翻译与解析	34
Passage 1	34
Passage 2	39
Passage 3	44
Passage 4	51
Passage 5	56
第四章 1996 年阅读真题翻译与解析	62
Passage 1	62
Passage 2	67



Passage 3.....	73
Passage 4.....	80
Passage 5.....	86

第五章 1997 年阅读真题翻译与解析 92

Passage 1.....	92
Passage 2.....	98
Passage 3.....	103
Passage 4.....	108
Passage 5.....	114

第六章 1998 年阅读真题翻译与解析 120

Passage 1.....	120
Passage 2.....	126
Passage 3.....	132
Passage 4.....	138
Passage 5.....	144

第七章 1999 年阅读真题翻译与解析 149

Passage 1.....	149
Passage 2.....	155
Passage 3.....	160
Passage 4.....	167
Passage 5.....	173

第八章 2000 年阅读真题翻译与解析 180

Passage 1.....	180
Passage 2.....	186
Passage 3.....	191
Passage 4.....	197
Passage 5.....	203

第九章 2001 年阅读真题翻译与解析 209

Passage 1	209
Passage 2	215
Passage 3	220
Passage 4	226
Passage 5	232

第十章 2002 年阅读真题翻译与解析 239

Passage 1	239
Passage 2	245
Passage 3	251
Passage 4	257

模拟练习题一 265

Passage 1	265
Passage 2	267
Passage 3	269
Passage 4	271

模拟练习题二 275

Passage 1	275
Passage 2	277
Passage 3	279
Passage 4	281

模拟练习题三 284

Passage 1	284
Passage 2	286
Passage 3	288
Passage 4	290



模拟练习题四 293

Passage 1 293

Passage 2 295

Passage 3 298

Passage 4 300



模拟练习题答案 303



第一章

考研阅读难点及应对策略

原考研阅读部分有五篇文章，每篇文章四道题。2002 年考研阅读改为四篇文章，每篇文章五道题。四篇文章的总长度在 1600 字左右。所选阅读材料的难度比较大，总结起来，难点主要有三个：词汇和短语、长句和难句、文章涉及的专业背景。下面我们就这些难点问题进行分析，研究应对它们的方法。

一、词汇和短语

在三个难点中，应该说词汇和短语的问题最小。词汇和短语是学习英语的基础，尤其是对立下考研志向的同学来说，谁不是人手一本考研词汇书，到考试之前这些书早已被翻得破烂不堪。而背单词就是，只要吃得了苦，没有背不下来的单词。按说词汇和短语对我们应该不构成什么威胁，但是英语有那么多单词，考试中难免会遇到自己没有背过、甚至也没有见过的单词，尤其是短语、固定搭配、习语，这些英语单词之间的排列组合既多变又灵活，令我们防不胜防：往往是一个短语中的每个单词都认识，合在一起就不知所云了。

针对这一问题，我们首先要明确的是，只要在备考阶段我们认真做了词汇量的准备工作，那么文章中我们没见过的单词是少之又



少的。考研大纲规定：阅读文章中的生词量不超过所读材料总词汇量的 3%，这就是说即使有个别单词不认识，也不影响做题。在阅读过程中，碰到我们完全没有见过的单词不太可能，比较可能出现的情况是：

1. 我们熟悉的单词在文中取了我们不熟悉的意思，或是在原意的基础上有引申和比喻。

[应对方法] 背单词的时候要全面，特别要注意那些平时我们不太注意的词意。另外，要善于根据上下文的意思推测某个单词在文中的具体含义。

例如：2001 年的第四篇阅读文章中提到跨国公司不断扩大，在一些国家建立子公司，其中有这样一句话：

International affiliates account for a fast-growing segment of production in economies that open up and welcome foreign investment.

很显然，这里的 economies 不是“经济”的意思，而是“实行某种经济政策的国家”，因为国家才能对外开放、欢迎外国投资。

再如：1998 年的第四篇文章在谈到人口增长时，有这么一个表达 bigger crops of babies。

crop 是“庄稼，收获”的意思，我们可以想像一下：在这里作者把新生儿比喻成像庄稼一样，一茬一茬的出生，有时候某一茬的孩子多，而另一茬的孩子少。如果我们在阅读时，在“一茬庄稼”和“一茬孩子”之间建立了联系，那么这句话就很容易理解了。

2. 短语和习语，它们就是那些单个词我们都认识，合在一起就不知道说什么的表达方式，并且这些地方往往就是文章的重要内容所在。尤其是习语，一旦在文中出现，往往就是出题的地方。因此这种情况比上面的单个单词更加危险。

[应对方法] 习语的含义一般和它的字面意义相差甚远，除非你以前碰到过，否则我们只能结合上下文、乃至全文的中心思想，来对习语或固定短语进行猜测。同时，最好对已经碰到过的习语或固定短语做一下归纳，在脑海中积累一定的数量。

例如：1994 年最后一篇阅读文章的最后一段只有一句话：

Highly creative individuals really do march to a different drummer.

很显然，march to a different drummer 中的每个词我们都认识，但是合在一起后一定和行军、敲鼓没关系，它是一个习语。文章的最后一道题就考了 this 习语的含义，我们只好到文章中去寻找线索。因为整篇文章都是讲述具有创造性的人和普通人有什么不同，尤其是他们往往不按常理行事，有自己独特的想法。既然这个习语出现在最后一段，应该是用来总结全文的，所以我们可以猜出它的意思是指那些“与众不

同，不随大流的人和行为”。

二、长句和难句

1. 长句：长句是让我们感到很困难的句子，长句的明显特点就是句子比较长，一个句子往往有三、四行，甚至一个句子就是一段。许多应试者在阅读时经常会陷入一个很长的句子中，不知道它到底讲了些什么。长句之所以长，主要有下面几个原因：

(1) 从句多又长：一个主句带多个从句，从句中又有从句。

[应对方法] 首先找到主句的主体部分（即主语、谓语和宾语），再确定从句的主体部分，如果从句中还有从句，再确定下面一层从句的主、谓、宾。注意阅读时一层一层进行，先把同一层次的内容看完，再看下一层次的内容。

例如：1998 年的第三篇阅读文章中有这样一句话：

A survey of new stories in 1996 reveals that the antiscience tag has been attached to many other groups as well, from authorities who advocated the elimination of the last remaining stocks of smallpox virus to Republicans who advocated decreased funding for basic research.

这句话就是在 that 引导的宾语从句中，又套入了两个 who 引导的定语从句。这个句子主句的主体是 a survey reveals that...。宾语从句的结构比较复杂：主语是 the antiscience tag（反科学的标签），谓语是 has been attached to（被贴到），宾语是 many other groups，后面用了一个 from sb. who... to sb. who... 的结构来举例解释这些 groups 包括什么人。这句话的意思是“1996 年进行的一次对新书的调查显示，‘反科学’的标签也被贴在了很多别的人群的身上，包括提倡根除残余的天花病毒的权威机构，以及提倡削减基础科学研究资金的民主党人。”

(2) 很长的插入成分：考研英语所选文章的一大特点就是喜欢用插入语，比如：用插入语交代某句话是谁说的，说话人是什么身份；或是用插入语来修饰、解释、补充前面的内容等等。插入语使作者能更灵活地表达自己的意思，但是插入语过长或是过多容易使读者找不到阅读的重点。从形式上看，插入语的出现有明显标志：用双破折号与主句隔开或者用双逗号与主句隔开。

[应对方法] 读句子时，先不要理会插入语，先把主句的意思看完，然后再看插入部分。

例如：1999 年第一篇阅读文章中有这样一句话：

Today, stepladders carry labels several inches long that warn, among other



things, that you might——surprise! ——fall off.

这句话的插入语比较多，首先我们要找出主句：stepladders carry labels（梯子上贴着标签），这个 labels 有两个修饰语 several inches long 和一个 that 引导的定语从句。

定语从句的主语是 that（也就是 labels），谓语是 warn，宾语又是另一个 that 引导的从句，在 warn 和宾语从句中插入 among other things，表示宾语的内容只是在 warn（被警告的）众多内容中列举的一个。这个被列举的内容是 fall off（摔下来），但在 fall off 之前又插入了一个 surprise!，插入这个词是因为作者认为梯子警告 fall off 是件令人吃惊的事，因为爬梯子本来就有摔下来的危险，但商家为了怕消费者控告，竟然将这么明显的事情也写进了警告语。

这个句子的阅读顺序应该是：第一层 stepladders carry labels several inches long that，第二层是 that warn that you might fall off，最后再看两个插入的部分 among other things 和 surprise!

(3) 分词状语、独立主格结构的干扰：分词状语就是指用 doing 或 done 引导的伴随状语、原因状语等；独立主格结构有时由 with 引导，看似主谓结构，但实际上并没有真正的谓语部分。由于这些成分的干扰，不仅增加了句子的长度，而且使人很容易错把它们当成主句。在这里，我们不去仔细研究它们的语法构成，而主要研究一下在阅读时怎样分辨主句和这些从属部分。

[应对方法] 主句最重要的特征就是有完整的主谓结构，尤其是独立的谓语部分。什么样的词能构成独立的谓语部分？注意：do/does 和 is/am/are 的各种时态变化都可以做谓语，但是单纯的 to do/doing/done 和 to be/being 的形式是不可以做谓语的。一个看似句子的结构，如果没有独立的谓语部分，那它就不是句子，而是分词短语或者独立主格结构。

例如：1994 年考研阅读的第四篇文章中有这样一句话：

With as many as 120 varieties in existence, discovering how cancer works is not easy.

With 引导的是一个独立主格结构，在这个句子中做原因状语，也就是说“因为现存癌症的种类有 120 种之多，所以...”。这句话的主语是由一个复杂的动名词短语充当的，即 discovering how cancer works。由于这句话的状语较长，主语又是这样的一个复杂结构，所以大家往往感到找不到这个句子的主干。实际上，只要抓住谓语动词就很容易找到句子主干。由于单纯 doing 的形式是不可以做谓语的，所以在这个句子里，discovering 就绝不可能是谓语。它是一个动名词，相当于名词的用法，因此它是做主语的。Works 虽然是谓语，但它是 how cancer works 这个从句中的谓语，而



不是主句的谓语。所以，主句的谓语只能是 is。

在实际的阅读过程中，我们常常会碰到包含上面三种情况的超复杂句子，即：一个句子中既有从句又有插入成分，还有分词状语或者独立主格结构。阅读这种句子的**正确方法**是：从前向后，抓住独立的谓语部分从而区别出主句和分词状语，再根据从句的连接词（有时无连接词）区分主句和从句，层层理解，插入语插在哪个层次中就放在哪个层次中理解。

我们举一个例子来练习一下这种阅读方法。

Declaring that he was opposed to using this unusual animal husbandry technique to clone humans, he ordered that federal funds not be used for such an experiment — although no one had proposed to do so — and asked an independent panel of experts chaired by Princeton President Harold Shapiro to report back to the White House in 90 days with recommendations for a national policy on human cloning. (1999 年第四篇阅读)

这句话比较长。主句在哪里？首先我们应该在从前向后读的过程中，根据独立的谓语动词找到主句。第一个动词是 declaring，由于单纯的 doing 形式不能做谓语，所以它引导的是一个伴随状语。主句的主语是第二行的 he，谓语是 ordered，后面的 that 引导的宾语从句做 ordered 的宾语，这个宾语从句中还出现了一个插入语（用破折号标明）。

宾语从句的全部内容属于下一个层次，可以暂时不看。再看破折号后面，又出现了一个独立的谓语动词 asked，由于从句的主语 federal funds 不会发出 asked 的动作，因此 asked 是主句的谓语动词。说明主句主语 he 发出了两个动作 ordered 和 asked，用 and 连接，asked 的后面也有一个比较长的宾语从句。

我们在理清了文章的第一层结构：Declaring that... , he ordered that... and asked... 之后就可以分别分析这三个动词的宾语部分了。

a. Declaring 后面是一个 that 引导的宾语从句，表示其宣布的内容是“反对利用这项非同寻常的畜牧技术来克隆人体”；

b. ordered 之后也是一个宾语从句，但其中又插入了一个成分“他同时下令禁止政府资助这种试验——尽管目前还没有人提出要这样做”；

c. asked 一词后面通常接 ask sb. to do sth. 的结构，这句话比较复杂，但其主要结构仍是 ask an panel to report back，只不过每个主要成分又有限定和修饰语。这部分的意思是“命令一个由普林斯顿大学校长 Harold Shapiro 带领的独立专家小组在三个月内向白宫汇报，对制定人体克隆方面的政策提出建议。”



2. 难句：除了我们上面谈到的三种长句在阅读时会造成困难之外，还有几种句子也是大家在做考研英语阅读时感到困难的地方：一是倒装句，二是比较结构。

(1) 倒装句：当否定性的副词如 Nor, Nowhere, Hardly, Not 等，或者一些短语如 No sooner, Not only, No matter 等出现在句子开头时，句子谓语部分的助动词就会倒装到主语之前。如果谓语部分没有助动词，那么则要根据动词的相应时态在主语之前添加助动词 do, does, did 等。

[应对方法] 对于阅读来说，知道如何将一个句子倒装并不是我们所关心的，我们只要会将句子恢复成正常语序就可以了。如果大家阅读倒装句感到困难，可以将其恢复成正常语序。

例如：1998 年第四道考研英语阅读题中有这样一句话：

Nowhere do 1980 census statistics dramatize more the American search for spacious living than in the Far West.

这是一个倒装句，因为将表示否定的 nowhere 放在句子开头，因此整个句子必须倒装。要将它恢复成原状，首先我们可以把 do 去掉，因为 do 是倒装时根据 dramatize 的时态添加上的。那么，nowhere 应该放回句中的什么地方呢？这有一定的难度，我们先看一下如果没有 nowhere，这个句子是什么样子的。

1980 census statistics dramatize more the American search for spacious living than in the Far West.

如果你能很快想到 no more than 这个结构，你就可以知道原句一定是使用了 nowhere more than 的结构。接下来你就可以试试 nowhere more...than，和 nowhere more than 这两种方法哪一种更能让你明白句子的意思。因为做阅读时，一切以你能读懂理解为准。这句话原句的正确顺序是：

1980 census statistics dramatize the American search for spacious living nowhere more than in the Far West. (1980 年人口普查数据显示，美国人追求生活空间这一现象在美国西部得以最充分的体现。)

(2) 比较结构：比较结构是我们很早就接触的语法项目，但是直到现在很多人还是把它作为难点，这是因为比较结构很灵活，句子中的任何成分都可以进行比较。尤其是两个句子的谓语部分相同时，为了表达简便又可以省略重复部分或者用助动词代替。

[应对方法] 面对比较结构，最重要的就是找出比较的双方。而比较的双方一般都有很明显的标志，如 more...than... (than 之前是比较的一方，than 之后是比较的



另一方), as...as... (第一个 as 之前是比较的一方, 第二个 as 之后是比较的另一方, 两个 as 之间是双方比较的内容)。

例如:2000 年研究生考试的第四篇阅读文章中有这样一个句子:

Far more Japanese workers expressed dissatisfaction with their jobs than did their counterparts in the 10 other countries surveyed.

首先我们找到 than, 在分别看 than 之前和之后的内容。than 之前和之后的内容相比, 相同的是谓语部分, 为了避免重复, than 之后用 did 代替了 expressed dissatisfaction with their jobs。可见, 进行比较的是两句的主语部分 Japanese workers 和 their counterparts in the 10 other countries surveyed。这句话的意思是“和其他 10 个受调查国家的工人相比, 更多的日本工人对自己的工作表示不满。”

再如:1995 年第三篇阅读文章中有这样一个运用比较结构的句子:

Coupled with the growing quantity of information is the development of technologies which enable the storage and delivery of more information with greater speed to more locations than has ever been possible before.

首先, 我们运用刚才讲过的应对长句的方法分析出这个句子的层次。主句是一个主、系、表结构: 表语是 coupled with the growing quantity of information, 系动词是 is, 主语是 the development of technologies, 这个主句的意思是“伴随科学技术发展的是不断增长的信息量”。which 引导的定语从句修饰“科学技术”。从句中 which 是主语, enable 是谓语, the storage and delivery of more information... 是宾语。

从句中有一个比较复杂的比较结构, 比较的一方(than 之前的部分)是 more information, greater speed, more location, 比较的另一方是(those) has ever been possible before。也就是说, 现在不论从信息的数量, 传输的速度和信息能够到达的地点都比以前要多, 这都是因为科学技术的发展。

三、专业背景

考研英语另一个让人感觉困难的原因是考生对文章的专业背景不了解。一套 2002 年研究生考试试题中有 4 篇阅读文章, 2002 年之前的为 5 篇文章, 这些文章涉及的范围很广, 包括: 经济、管理、医学、地质学、社会学和文学评论等方面。它们不仅包含大量的专业词汇, 甚至谈论的内容也相当专业, 例如: 1997 年的第五篇阅读文章, 关于各主要工业国的通货膨胀率反常的低, 经济学家试图找到解释的办法。文中涉及的某些内容是相当专业的, 例如通货膨胀与失业率、生产能力利用度与失业率的关系等, 这些关系背后都是一些经济模式和计算方法。对于大多数没有专业背景的人来讲, 如果边读文章



边考虑这些细节问题，不但耽误时间，而且会把自己弄得晕头转向。

又如 1998 年的第五篇阅读文章，属于地球物理学范畴，综合介绍热点地区的性质、特点和对地球物理学研究的意义。涉及的内容相当专业，因此也造成了理解上的困难。

[应对方法] 我们应该相信，这是阅读水平测试，而不是某个专业的专业考试。因此要读懂文章，把握文章主要内容是关键。重要的是弄清文章的主要内容是什么，每一段大概讲的是哪一个方面的问题。而不要边阅读边去思考专业问题或细节问题，不要试图去自己推测结论。这种专业文章一般不会就专业知识出题，即使偶尔出现跟专业有关的细节题，我们只要根据文章所给的信息做题，就一定可以找到正确答案。自己妄自推测，反而会做错。

最后，告诉大家一条阅读的经验和一个解题的省事办法。这里的经验和办法都与考研阅读的出题特点密切相关。这个出题特点就是：每段文章的五个题目分配均匀，基本上是按照文章从前到后的顺序展开，每个段落，若文章段落比较多的话，隔几个段落一道题。因此：

一条阅读的经验是：读文章时抓住脉络，每篇文章中都有贯穿全文的线索。有时很清晰、很典型（这也是我们比较熟悉，做题困难不大的一种），比如总一分结构，即：第一段点出全文要说明的问题，每一段的开头有 topic sentence，总领全段内容。有时这种线索不明显（这也是考研阅读部分难度提高的原因），但是这条线索始终存在，否则文章就变成了一盘散沙。因此在阅读时，要特别注意文章的第一段和每段的第一句话。有的人读完一段后，转眼就把这段说的是什么给忘了，建议读完一段后再重新扫视一下该段的第一句话，对这段话的内容再加深一下印象，以便读完题目后，马上就能到相应的段落中去寻找答案。

一个解题的省事办法是：基本上第几道题就到第几段去找答案，或者下一道题的答案从上一道题答案出现之后找起。但是下面几种问题不能用这个方法去寻找答案：问全文的主要内容、问作者的态度、问 Which of the following statements is NOT mentioned in the passage? 或 Which of the following is true according to the passage? 的细节题。这些问题都有可能在全文范围内寻找答案。